Отвечает: Руслан Фазлеев

Здравствуйте, Олег!

Вы пишете:

Подскажите, пожалуйста, как правильно понимать эти тексты:
4. И сказали они: построим себе город и башню, высотою до небес, и сделаем себе имя, прежде нежели рассеемся по лицу всей земли.
УПО: І сказали вони: Тож місто збудуймо собі, та башту, а вершина її аж до неба. І вчинімо для себе ймення, щоб ми не розпорошилися по поверхні всієї землі.
В русском переводе: ...прежде нежели рассеемся..., а в украинском: ...щоб ми не розпорошилися... Какой перевод более точный, как в оригинале?

Более точен перевод: "чтобы не рассеяться по лицу всей земли". Об этом говорит и контекст отрывка: они строят башню до небес, называют ее Врата небес, делают себе имя, башня скорее похожа на каменный водонепроницаемый корабль.

Это история бунта против Бога, Которому эти строители вавилонской башни не верят (Господь сказал, что не будет потопа), потому что не желают исполнять повеление данное как Адаму, так и Ною:

И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю , и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле.
Быт.1:28.

вы же плодитесь и размножайтесь, и распространяйтесь по земле, и умножайтесь на ней.

Быт.9:7.

С уважением,

Руслан.